

Identification du patient : _____

Date de l'évaluation : _____

Durée de : _____ à : _____

Évaluateur : _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA SCREENING TEST (QUÉBEC FRENCH VERSION)

TEST DE DÉPISTAGE DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES (VERSION EN FRANÇAIS QUÉBÉCOIS)

Le Test de dépistage pour l'aphasie chez les bilingues a été adapté au français québécois par
Alexandra Marquis, Céliane Trudel et Phaedra Royle

Au cours des différentes section de ce test vous aurez besoin du matériel suivant : le cahier de stimuli pour le test de dépistage de l'aphasie bilingue en français québécois, un magnétophone, un chronomètre, un crayon, du papier, un livre, des lunettes, une clé, une fourchette, une enveloppe, une tasse, une bague, un bouton, des allumettes, un gant, un verre.

Partie A: Histoire du bilinguisme

Les questions suivantes doivent être lues au patient telles que présentées ci-dessous. Si le patient n'est pas en mesure de fournir l'information requise, vous pouvez poser les questions à un membre de sa famille ou de son entourage.

À toutes les questions auxquelles il est possible de répondre par oui ou par non, encerclez le signe « + » pour oui et le signe « - » pour non. Si le patient ne répond pas, encerclez le « 0 ». Toutes les instructions destinées à l'examineur sont précédées du signe •••. Ces instructions ne doivent évidemment pas être lues au patient.

••• Commencez à lire à voix haute ici.

1	Quelle est votre date de naissance?			
2	Où êtes-vous né(e)?			
3	Quand vous étiez enfant, quelle langue parliez-vous le plus souvent à la maison?			
4	Quand vous étiez enfant, parliez-vous d'autres langues à la maison?	+	-	0
	Lesquelles?			
5	Quelle est la langue maternelle de votre père?			
6	Parlait-il d'autres langues?	+	-	0
	Lesquelles?			
7	Quelle est la langue maternelle de votre mère?			
8	Parlait-elle d'autres langues?	+	-	0
	Lesquelles?			
9	Pendant combien d'années êtes-vous allé(e) à l'école?			
10	Quand vous avez commencé à aller à l'école, quelle était la langue d'enseignement?			
11	Avez-vous par la suite fréquenté une école où une autre langue était utilisée?	+	-	0

••• Si la réponse à la question (11) est non, passez directement à la question (15)

12	Quelle était cette langue?			
13	En quelle année avez-vous commencé l'école dans cette nouvelle langue?			
14	Avez-vous par la suite fréquenté une école où une autre langue était utilisée?	+	-	0
	Laquelle?			
15	Avez-vous appris d'autres langues en dehors de tout enseignement?	+	-	0
	Lesquelles?			
16	Après vos études, quelle était votre occupation?			
17	Avant votre maladie/accident quelles langues parliez-vous?			

Partie B : Contexte d'apprentissage et d'utilisation du français

••• Donnez les instructions suivantes au patient, puis posez-lui les questions qui suivent.

Je vais vous poser quelques questions concernant votre français. Êtes-vous prêt(e)?

1	Avez-vous déjà vécu dans un (autre) pays où on parle français?	+	-	0
---	--	---	---	---

••• Si la réponse est non passez à la question (4)

2	Quel était ce pays?			
3	Combien de temps y avez-vous habité?			

••• Dans toutes les réponses où figure une échelle, présentez l'échelle de référence au patient (p. 2 du cahier de stimuli) et marquez d'une croix l'endroit où il se situe.

4	Avant votre accident, vous parliez le français... De difficilement (1) à couramment (5)			
5	Quel âge aviez-vous quand vous avez appris à parler français?			
6	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous parliez français à la maison?	+	-	0
7	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous parliez français au travail?	+	-	0

Identification du patient : _____

8	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous parliez français avec vos ami(e)s?	+	-	0
9	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous parliez français...	0		
		1	Tous les jours	
		2	Toutes les semaines	
		3	Tous les mois	
		4	Tous les ans	
		5	Moins d'une fois par an	
10	Avez-vous appris à lire en français?	+	-	0

••• Si la réponse est non, passez au langage spontané (18).

11	Quel âge aviez-vous quand vous avez appris à lire en français?			
12	Avant votre accident vous lisiez en français... De difficilement (1) à sans effort (5)	0		
		1 2 3 4 5		
13	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous lisiez en français...	0		
		1	Tous les jours	
		2	Toutes les semaines	
		3	Tous les mois	
		4	Tous les ans	
		5	Moins d'une fois par an	
14	Avez-vous appris à écrire en français?	+	-	0

••• Si la réponse est non, passez au langage spontané (18).

15	Quel âge aviez-vous quand vous avez appris à écrire en français?		
16	Avant votre accident vous écriviez en français... De difficilement (1) à sans effort (5)	0	
		1 2 3 4 5	
17	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous écriviez en français...	0	
		1	Tous les jours
		2	Toutes les semaines
		3	Tous les mois
		4	Tous les ans
		5	Moins d'une fois par an

LANGAGE SPONTANÉ

•• Enregistrez CINQ MINUTES de langage spontané. Le but de cette épreuve est d'obtenir du patient un échantillon de son langage spontané et de vous permettre d'établir une atmosphère confortable pour les tests qui suivront. De manière à maintenir la conversation, posez de temps en temps une question concernant :

- a) la maladie/l'accident du patient
- b) son travail
- c) ses expériences à l'étranger
- d) sa famille, etc.

•• Lorsque le patient a terminé, arrêtez le magnétophone et encerclez le chiffre qui correspond au niveau du patient sur une échelle de 1 à 5, pour chacune des 6 rubriques (18 à 23).

18	Quantité De absente (1) à normale (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
19	Débit De non fluide (1) à fluent (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
20	Articulation De très floue (1) à normale (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
21	Syntaxe De agrammatique (1) à normale (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
22	Lexique De très réduit (1) à normal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
23	Emprunts à l'autre langue (code switching) De très fréquents (1) à absents (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘

DÉNOMINATION

•• Dans l'épreuve suivante, le patient doit nommer les objets qui lui sont présentés un à un. Mettez chaque objet l'un après l'autre bien en vue du patient. Les objets ne doivent pas être visibles avant d'être présentés.

•• Commencez à lire à voix haute ici.

Je vais vous montrer des objets. Vous me direz leur nom. Êtes-vous prêt(e)?

24	Livre		+	-	0
25	Lunettes		+	-	0
26	Clé		+	-	0
27	Fourchette		+	-	0
28	Enveloppe		+	-	0
29	Tasse		+	-	0

DÉSIGNATION

••• *Les objets suivants doivent être disposés sur une table devant le patient de manière à ce qu'il puisse facilement toucher chaque objet individuellement. Les objets sont disposés dans l'ordre suivant, de la gauche à la droite du patient: un bouton, un gant, une bague, un verre et des allumettes.*

••• *Commencez à lire à voix haute ici.*

30	Touchez la bague	+	-	0
31	Touchez le bouton	+	-	0
32	Touchez les allumettes	+	-	0
33	Touchez le gant	+	-	0
34	Touchez le verre	+	-	0

CONSIGNES SIMPLES ET SEMI-COMPLEXES

••• *Lisez les consignes suivantes au patient et notez ses réponse. Les critères de notation restent les mêmes que précédemment. Disposez les objets suivants sur la table (sans ordre particulier) : un verre, un crayon, une bague et une fourchette.*

••• *Commencez à lire à voix haute ici.*

Je vais vous demander de faire certaines choses. Êtes-vous prêt(e)?

35	Ouvrez la bouche	+	-	0
36	Levez la main	+	-	0
37	Tirez la langue	+	-	0
38	Placez le verre à côté du crayon	+	-	0
39	Placez le crayon devant la bague	+	-	0
40	Mettez la fourchette dans le verre	+	-	0

CONSIGNES COMPLEXES

••• *La consigne entière (c'est-à-dire les trois parties de la consigne complexe) doit être lue en une seule fois au patient. Le patient devra accomplir les actions avec les trois objets qui devront être disposés devant le patient, à portée de main. Matériaux : 3 morceaux de papier (petit, moyen, grand).*

Encerclez :

- *Le signe « + » si la réponse est parfaite (toutes les consignes sont exécutées dans la séquence prescrite)*
- *Le « 3 » si le patient a exécuté les 3 actions correctement mais dans le désordre*
- *Le « 2 » pour deux actions réalisées correctement et ainsi de suite.*

••• *Commencez à lire à voix haute ici.*

41	Voici trois morceaux de papier. Donnez-moi le petit, mettez le moyen sur vos genoux et jetez le grand.	+	3	2	1	0
----	---	---	---	---	---	---

DISCRIMINATION AUDITIVE VERBALE

••• *Dans cette épreuve le patient doit toucher l'image qui représente le mieux le mot qu'il a entendu. Chaque image est identifiée par un numéro dans le coin en haut à droite. Pour chaque mot encerclez le chiffre qui correspond à l'image (1 à 4 ou X) choisie par le patient. Si le patient ne touche aucune image ni le « X », encerclez le « 0 » dans l'espace prévu. Pour faciliter la cotation, la case de la réponse attendue est grisée. Présentez au patient la section « discrimination auditive verbale » du cahier de stimuli (p. 3 à 19)*

••• *Commencez à lire ici*

Vous allez entendre un mot. Vous devez toucher l'image qui illustre ce mot. Si aucune des images ne représente le mot, alors vous devez toucher le "X". Par exemple, si je dis "feu", vous touchez cette image qui représente un feu. Si je dis "canard", vous touchez le X parce qu'il n'y a pas de canard sur cette page. Êtes-vous prêt(e)?

42	Mouche	X	1	2	3	4	0
43	Doigt	X	1	2	3	4	0
44	Loup	X	1	2	3	4	0
45	Assiette	X	1	2	3	4	0
46	Nez	X	1	2	3	4	0
47	Poule	X	1	2	3	4	0
48	Phoque	X	1	2	3	4	0

COMPRÉHENSION DE STRUCTURES SYNTAXIQUES

••• Dans cette section, le patient doit toucher l'image qui représente le mieux le sens de la phrase qui lui est lue. Les phrases doivent être lues avec une intonation normale. Pour chaque phrase, encerclez le chiffre qui correspond à l'image (1 à 4 ou X) choisie par le patient. Si le patient ne donne aucune réponse dans les CINQ SECONDES qui suivent la lecture de la phrase, encerclez le « 0 » et passez à la phrase suivante.

Présentez au patient la section « compréhension de structures syntaxiques » du cahier de stimuli (pages 20 à 28)

••• Commencez à lire à voix haute ici.

Vous allez entendre une phrase. Touchez l'image qui correspond au sens de la phrase. Par exemple, si vous entendez « L'homme est assis », vous montrez cette image qui représente un homme assis. Êtes-vous prêt(e)?

••• Page 22

49	L'homme tient la femme.	1	2	3	4	0
50	Elle la tient.	1	2	3	4	0

••• Page 23

51	La femme est poussée par l'homme.	1	2	3	4	0
52	L'homme se fait pousser par la femme.	1	2	3	4	0

••• Page 24

53	C'est le chat qui mord le chien.	1	2	3	4	0
----	----------------------------------	---	---	---	---	---

••• Page 25

54	Le camion ne tire pas la voiture.	1	2	0
55	Le camion n'est pas tiré par la voiture.	1	2	0

••• Page 26

56	Montrez-moi la grand-mère de la petite fille.	1	2	0
----	---	---	---	---

••• Page 27

57	Montrez-moi le chien du maître.	1	2	0
----	---------------------------------	---	---	---

••• Page 28

58	Montrez-moi le livre de l'auteur.	1	2	0
----	-----------------------------------	---	---	---

RÉPÉTITION DE MOTS ET DE LOGATOMES

••• Pour chaque stimulus, lisez le mot, et attendez que le patient le répète. Le patient doit répéter exactement ce qui lui a été lu. Encerclez le signe « + » si la répétition est correcte (en tenant compte des différences d'accent ou de dialecte), encerclez le signe « - » si la répétition du patient est incorrecte. Si le patient ne produit pas de réponse au bout de CINQ SECONDES encerclez le « 0 ».

••••• METTEZ LE MAGNÉTOPHONE EN MARCHE ICI •••••

••• Commencez à lire à voix haute ici.

Je vais vous demander de répéter des mots. Certains de ces mots sont de vrais mots français, d'autres ne sont pas de vrais mots en français. Ils n'ont pas de sens. Répétez chaque mot tout de suite après moi. Êtes-vous prêt(e)?

59	Grain		+	-	0
60	Chon		+	-	0
61	Poule		+	-	0
62	Goum		+	-	0
63	Saze		+	-	0
64	Pobi		+	-	0
65	Bateau		+	-	0
66	Éléphant		+	-	0
67	Résultat		+	-	0
68	Jugon		+	-	0
69	Document		+	-	0
70	Lavabo		+	-	0

RÉPÉTITION DE PHRASES

••• *Lisez les instructions suivantes au patient.*

Maintenant vous allez entendre des phrases. Répétez-les après moi. Êtes-vous prêt(e)?

71	L'homme pousse la femme.		+	-	0
72	Il la tient.		+	-	0
73	Le garçon ne réveille pas sa mère.		+	-	0

SÉRIES

••• *Dans cette section, on demande au patient de réciter une série apprise par cœur. Encerclez le signe « + » si la série est complète et dans l'ordre. Encerclez le signe « - » si le patient fait des erreurs, omissions, ou change l'ordre des éléments. S'il ne répond pas du tout, vous pouvez aider le patient en initiant la série. Si après cela, vous n'obtenez aucune réponse, encerclez le « 0 ».*

••• *Commencez à lire à voix haute ici.*

74	Quels sont les jours de la semaine?		+	-	0
75	Comptez de 1 à 15.		+	-	0

FLUENCE VERBALE

••• *Dans cette section, on évalue la capacité d'évoquer des mots d'une catégorie donnée. Ce qui compte, c'est le nombre de mots différents que le patient peut produire en UNE MINUTE. Encerclez le signe « + » si tous les mots font partie de la bonne catégorie. Encerclez le signe « - » si le patient fait des erreurs. S'il ne répond pas, encerclez le « 0 ».*

••• *Commencez à lire à voix haute ici.*

Donnez-moi le plus grand nombre de noms d'animaux qui vous viennent à l'esprit. Vous avez une minute.

••• Mettez le chronomètre en marche.

0 à 30 secondes	30 à 60 secondes

76	Tous les mots produits sont des noms d'animaux et de la langue testée.	+	-	0
77	Nombre de mots acceptables			

CONTRAIRES SÉMANTIQUES

••• Dans cette section, le patient doit répondre par un mot qui signifie le contraire du mot qu'on lui donne. Encerclez le signe « + » si le patient donne la réponse proposée. Si le patient donne une réponse correcte différente de la réponse proposée, inscrivez cette réponse dans la colonne vide et encerclez le signe « + ». Encerclez le signe « - » si le patient donne une mauvaise réponse et encerclez le « 0 » si le patient ne répond pas.

••• Commencez à lire à voix haute ici.

Vous allez entendre un mot et vous devrez me donner un mot qui veut dire le contraire. Par exemple, si je dis « bon », vous pouvez dire « mauvais ». Êtes-vous prêt(e)?

78	Vrai	+ Faux		+	-	0
79	Lourd	+ Léger		+	-	0
80	Lent	+ Rapide, vite		+	-	0
81	Fermer	+ Ouvrir, ouvert.		+	-	0
82	Se lever	+ Se coucher, s'asseoir.		+	-	0

LECTURE À VOIX HAUTE

••• Dans les deux épreuves suivantes, l'expérimentateur doit pointer le stimulus au patient et celui-ci doit le lire à voix haute (pages 29 à 32 du cahier de stimuli). Pour chaque stimulus, encerclez le signe « + » pour un stimulus lu correctement, le signe « - » s'il est mal lu, et le « 0 » si le patient ne répond pas.

••• Page 30. Commencez à lire à voix haute ici.

Je vais vous montrer des mots. Lisez chaque mot à voix haute. Êtes-vous prêt(e)?

83	Roue		+	-	0
84	Rail		+	-	0
85	Pente		+	-	0
86	Train		+	-	0
87	Joie		+	-	0

••• Pages 31-32. Lisez à voix haute les instructions suivantes au patient.

Maintenant je vais vous montrer des phrases que vous allez lire à voix haute. Êtes-vous prêt(e)?

88	L'homme tient la femme.		+	-	0
89	Elle le pousse.		+	-	0
90	Le chat est mordu par le chien.		+	-	0
91	C'est le camion qui tire la voiture.		+	-	0

••••• ARRÊTEZ LE MAGNÉTOPHONE •••••

COPIE

••• *Donnez une feuille et un crayon au patient. Encerclez le signe « + » si la réponse est correcte, le signe « - » si la réponse est incorrecte ou le « 0 » si le patient n'écrit rien. Commencez à lire à voix haute ici. (Pages 33-34 du cahier de stimuli)*

Je vais vous montrer une liste de mots. Écrivez chacun de ces mots sur la feuille que je vous ai donnée.

92	Tente	+	-	0
93	Mouche	+	-	0

LECTURE

••• *Encerclez le signe « + » si la réponse est correcte, le signe « - » si la réponse est incorrecte ou le « 0 » si le patient n'écrit rien. Commencez à lire à voix haute ici.*

Maintenant je vais vous lire des mots. Vous devez les écrire. Êtes-vous prêt(e)?

94	Gare	+	-	0
95	Roi	+	-	0

••• *Pour la notation de la question suivante :*

- *Si la phrase écrite contient 0 ou 1 mot incorrect, encerclez le « 4 »*
- *Si la phrase contient 2 ou 3 mots incorrects, encerclez le « 3 »*
- *Si la phrase contient 4 mots incorrects ou plus, encerclez le « 2 »*
- *Si la production du patient est inadaptée ou incompréhensible, encerclez le « 1 »*
- *Si le patient n'écrit rien, encerclez le « 0 ».*

Maintenant, lisez les instructions suivantes au patient.

Maintenant je vais vous dicter une phrase. Vous allez l'écrire. Êtes-vous prêt(e)?

96	La fille ne pousse pas la voiture.	4	3	2	1	0
----	------------------------------------	---	---	---	---	---

LECTURE SILENCIEUSE DE MOTS (COMPRÉHENSION)

•• Dans cette section, montrez un mot à la fois au patient qui devra choisir l'image qui y correspond (Pages 35 à 43 du cahier de stimuli). Encerclez le numéro qui correspond à l'image choisie par le patient. Encerclez le « 0 » si le patient ne répond pas.

•• Commencez à lire à voix haute ici.

Maintenant, je vais vous montrer des mots. Lisez le mot dans votre tête et touchez l'image qui correspond au sens de ce mot. Êtes-vous prêt(e)?

97	Pente	1	2	3	4	0
98	Noeud	1	2	3	4	0
99	Mont	1	2	3	4	0
100	Bain	1	2	3	4	0

LECTURE SILENCIEUSE DE PHRASES (COMPRÉHENSION)

•• Dans cette section, montrez une phrase à la fois au patient qui devra choisir l'image qui y correspond. Encerclez le numéro qui correspond à l'image choisie par le patient. Encerclez le « 0 » si le patient ne donne aucune réponse. (Pages 45 à 53 du cahier de stimuli)

Maintenant je vais vous montrer des phrases. Lisez la phrase dans votre tête et touchez l'image qui correspond au sens de cette phrase. Êtes-vous prêt(e)?

101	Elle le pousse.	1	2	3	4	0
102	C'est le père qui lave le garçon.	1	2	3	4	0
103	L'homme ne pousse pas la femme.	1	2			0
104	L'homme n'est pas arrosé par la femme.	1	2			0